

MLS INGLESE-ITALIANO I

Docente:	Ch.ma Prof.ssa Irene Calabria
Indirizzo mail Docente:	irene.calabria@docenti.albasio.eu
Anno Accademico:	2020-2021
Anno di corso:	I anno
Settore scientifico disciplinare:	L-LIN/12
Crediti formativi:	3
Lingua/e utilizzata/e nell'insegnamento:	Inglese e italiano
Periodo di svolgimento:	Primo e secondo semestre

OBIETTIVI FORMATIVI:

Il corso si propone di consolidare la pratica della traduzione di testi divulgativi dall'inglese all'italiano, concentrandosi soprattutto sugli aspetti metodologici ai fini di sviluppare la capacità di effettuare un'analisi traduttologica professionale ed efficace.

Lo studente acquisirà la preparazione necessaria per affrontare la traduzione di testi divulgativi e settoriali con temi di carattere economico, giuridico e scientifico, lavorando soprattutto sulle particolarità semantiche, linguistiche, sintattiche e stilistiche.

Una parte del corso sarà dedicata allo studio teorico delle nozioni di base della traduttologia facendo riferimento al libro di Bruno Osimo, *Propedeutica della traduzione*, e alle analisi necessarie per impostare una tesi di laurea di impronta traduttologica.

PROGRAMMA DEL CORSO:

I contenuti del corso si articoleranno nei seguenti punti:

- Approfondimento e consolidamento dell'uso degli strumenti fondamentali del traduttore: dizionari monolingui e bilingui, enciclopedie, testi paralleli, Internet
- Analisi e traduzione di testi secondo la tipologia descritta negli obiettivi formativi e in base al metodo descritto nella metodologia formativa.
- Approfondimento teorico dei principali concetti di traduttologia al fine di acquisire le conoscenze e le capacità pratiche per impostare una tesi traduttologica

MATERIALE DIDATTICO:

Fornito dalla docente.

Se gli studenti non dovessero essere in possesso di dizionari monolingui o bilingui, si suggerisce l'acquisto o la consultazione online di un dizionario bilingue e un monolingue inglese a scelta tra i seguenti:

- Oxford, Paravia, Il dizionario inglese-italiano, italiano-inglese, Paravia, Milano, 2010.
- Picchi F., Dizionario di inglese. Inglese-italiano, italiano-inglese, Hoepli, Milano, 2010.
- Oxford Universities, Oxford Dictionary of English, Oxford University Press, Oxford, 2010.
- Cambridge University, Advanced Learner's Dictionary with CD-ROM, Cambridge University Press, 2008.
- Merriam-Webster, Collegiate Dictionary Eleventh Edition, Encyclopaedia Britannica Company, 2003.

Dizionari monolingui italiani consigliati:

- Devoto G., Oli G., Il Devoto Oli 2013, Edmond Le Monnier, Milano, 2012.
- Gabrielli A., Dizionario dei sinonimi e contrari, Loescher editore, Torino,

BIBLIOGRAFIA:

Testi obbligatori:

- Osimo, B., *Propedeutica della traduzione*, Hoepli, Milano, 2011.

Testi consigliati:

- Osimo, B., *Il manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2011.
- Osimo, B., *Traduzione e qualità*, Hoepli, Milano, 2004
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano, 2003

PROGRAMMA PER STUDENTI NON FREQUENTANTI:

Non sono previste integrazioni.

MODALITÀ DI ESAME

Modalità della valutazione continua dell'apprendimento:

Nel corso dell'anno accademico sarà consegnato un testo (indicativamente alla fine del primo semestre) di cui sarà valutata la traduzione svolta in autonomia dallo studente. La valutazione della prova in itinere non farà media con il voto finale d'esame ma sarà considerata dalla docente come indicazione dei progressi svolti. Dopo i moduli di approfondimento delle nozioni traduttologiche, gli studenti saranno testati in forma scritta dalla docente sul contenuto de *La propedeutica della traduzione* di Bruno Osimo. Il risultato di questo test farà media con il voto di esame finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

L'apprendimento sarà verificato, oltre che dalle prove in itinere, da un esame in forma scritta che si terrà alla fine dell'anno accademico. L'esame consisterà nella traduzione di un testo dall'inglese all'italiano di approssimativamente 1200 caratteri con l'ausilio di dizionari bilingui, monolingui e di Internet. Allo studente saranno concessi 90 minuti per effettuare e rivedere la traduzione.